

**CONSOLIDATION OF
ENVIRONMENTAL RIGHTS ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.83(Supp.)

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES DROITS
EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 83 (Suppl.)

AS AMENDED BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

ENVIRONMENTAL RIGHTS ACT

WHEREAS the people of the Northwest Territories possess a unique sense of their relationship to the land, the rich, vast diversity of which has shaped their values and experience; and

WHEREAS it is fitting that this relationship be recognized by the Legislative Assembly of the Northwest Territories in an enactment whereby rights in respect of the environment are established and means for protection of the environment are given to all persons; and

WHEREAS the people of the Northwest Territories have the right to a healthy environment and a right to protect the integrity, biological diversity and productivity of the ecosystems in the Northwest Territories;

THEREFORE, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"contaminant" means any solid, liquid, gas, odour, heat, sound or vibration, or any combination of them, the release of which into the environment

- (a) causes or contributes to the impairment of the quality of the environment,
- (b) causes injury or damage to plant or animal life,
- (c) causes harm or material discomfort to any person, or adversely affects or impairs the health or safety of any person, or
- (d) renders the environment unfit for use by any plant or animal life or by any person; (*contaminant*)

"environment" means the components of the Earth within the Territories and includes

- (a) all air, land, water, snow and ice,
- (b) all layers of the atmosphere,
- (c) all organic and inorganic matter and living organisms, and
- (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c); (*environnement*)

"public trust" means the collective interest of the people of the Territories in the quality of the environment and the protection of the environment for future generations; (*bien public*)

LOI SUR LES DROITS EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Attendu :

que la population des Territoires du Nord-Ouest a une appartenance tout à fait particulière à la terre dont la riche et vaste diversité a façonné ses valeurs et son expérience;

qu'il est bienséant que cette relation soit reconnue par l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest dans un texte législatif qui établit des droits en matière d'environnement et qui offre à chaque individu des moyens de protéger l'environnement;

que la population des Territoires du Nord-Ouest a droit à un environnement sain et a le droit de protéger l'intégrité, la diversité biologique et la productivité des écosystèmes dans les Territoires du Nord-Ouest,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«bien public» Intérêt commun de la population des Territoires du Nord-Ouest dans la qualité de l'environnement et sa protection pour les générations futures. (*public trust*)

«contaminant» Solide, liquide, gaz, odeur, chaleur, son ou vibration, ou une combinaison de ces éléments, dont le rejet dans l'environnement :

- a) cause ou contribue à la dégradation de la qualité de l'environnement;
- b) cause des préjudices ou endommage la vie animale ou végétale;
- c) cause du tort ou des malaises graves à toute personne, ou affecte défavorablement ou compromet la santé ou la sécurité de toute personne;
- d) rend l'environnement impropre à son usage par la vie animale ou végétale ou par toute personne. (*contaminant*)

«environnement» Ensemble des conditions et des éléments naturels de la terre à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest, notamment :

- a) l'air, l'eau, le sol, la neige et la glace;
- b) les couches de l'atmosphère;
- c) les matières organiques et inorganiques ainsi que les organismes vivants;

"release" includes, but not so as to limit the meaning, any pumping, spreading, discharging, spraying, injecting, inoculating, abandoning, depositing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping, placing and exhausting or any combination of them, whether intentional or accidental. (*rejet*)

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les composants visés aux alinéas a) à c). (*environnement*)

«rejet» S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par pompage, écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, renversement, fuite, infiltration, versement, dégagement, vidange, lancement, basculement, placement et aspiration ou une combinaison de ces derniers, qu'il soit intentionnel ou accidentel. Est assimilé au rejet l'abandon. (*release*)

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application	2. (1) This Act applies to the whole of the Territories.	2. (1) La présente loi s'applique à l'ensemble des territoires.	Champ d'application
Exception	(2) This Act does not apply to any person who is authorized under an Act of the Parliament of Canada to do those things which, but for such Act, are in contravention of this Act.	(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes autorisées en vertu d'une loi du Parlement du Canada à accomplir un acte qui, n'était cette loi, violerait la présente loi.	Dérogação
Paramountcy	(3) Where there is a conflict between the terms of this Act and the terms of any other enactment, this Act shall prevail to the extent of the conflict.	(3) La présente loi l'emporte sur toute autre loi incompatible.	Incompatibilité
Government bound by Act	(4) This Act binds the Government of the Northwest Territories.	(4) La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Access to information	3. (1) Every person has the right to obtain from any minister of the Government of the Northwest Territories any information in the possession of, under the control of or otherwise available to the minister concerning the quantity, quality or concentration of any contaminant released or likely to be released, into the environment.	3. (1) Toute personne a le droit d'obtenir d'un ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des renseignements en la possession, sous la garde ou autrement mis à la disposition du ministre, concernant la quantité, la qualité ou la concentration d'un contaminant qui est rejeté ou qui risque d'être rejeté dans l'environnement.	Accès à l'information
Access to licence	(2) A minister referred to in subsection (1) shall permit any person who applies to examine any licence, permit, approval, order or notice and any data or information in respect of any such document and, on payment of a fee that reasonably defrays the cost of reproduction, the person shall be provided with a copy of the document, data or information.	(2) Le ministre visé au paragraphe (1) doit permettre à toute personne qui en fait la demande de consulter les licences, permis, autorisations, ordonnances ou avis ainsi que les renseignements ou données qui se rapportent à ces documents et, en échange du versement d'un montant correspondant aux frais de reproduction, fournir à cette personne des copies des documents, données ou renseignements.	Communication des licences
Access to report	(3) A minister referred to in subsection (1) shall permit any person who applies to examine any report or memorandum, and any data or information in respect of any report or memorandum, concerning any test, observation, inspection or analysis relating to the release or the likely release, of a contaminant into the environment and, on payment of a fee that reasonably defrays the cost of reproduction, the person shall be provided with a copy of the report, memorandum, data or information.	(3) Le ministre visé au paragraphe (1) doit permettre à toute personne qui en fait la demande de consulter les rapports ou mémorandums, ainsi que les données ou renseignements qui s'y rapportent, à l'égard de tests, observations, inspections ou analyses qui se rapportent à un rejet ou à un rejet probable d'un contaminant dans l'environnement et, en échange du versement d'un montant correspondant aux frais de reproduction, fournir à cette personne des copies du rapport, des mémorandums, des données ou des renseignements.	Communication des rapports

Refusal	<p>(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), a minister may refuse an application under this section if, in the reasonable opinion of the minister, providing the information would</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be detrimental to the security of the Territories or Canada; (b) reveal trade secrets or prejudice commercial competition; (c) constitute an unwarranted invasion of personal privacy; (d) prejudice the administration of justice; or (e) be improper for reasons of public policy. 	<p>(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), le ministre peut refuser d'accéder à une demande présentée en conformité avec le présent article si, selon son opinion, fournir ces renseignements aurait pour effet de :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) compromettre la sécurité des territoires ou du Canada; b) révéler des secrets industriels ou porter préjudice à la compétitivité commerciale; c) constituer une atteinte injustifiée à la vie privée; d) porter préjudice à l'administration de la justice; e) s'opposer à l'intérêt public. 	Refus
Notice	<p>(5) Where a minister refuses an application under this section, the minister shall cause a notice of the refusal to be sent to the person who made the application and the notice shall set out the reasons for the refusal.</p>	<p>(5) Le ministre qui refuse d'accéder à une demande présentée en conformité avec le présent article doit envoyer à l'auteur de la demande un avis de refus exposant les motifs de ce refus.</p>	Avis
Application to judge	<p>(6) Where the minister refuses to provide information under subsection (4), the person who made the application may apply to a judge of the Supreme Court, within 30 days after receiving notice of the refusal, for an order directing that the information be provided and, upon completion of a hearing on the matter, the judge may make such order as the judge considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(6) Lorsque le ministre refuse de fournir des renseignements en conformité avec le paragraphe (4), l'auteur de la demande peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de refus, demander une ordonnance à un juge de la Cour suprême à l'effet que les renseignements soient fournis. Le juge peut, au terme d'une audience sur la question, rendre l'ordonnance qu'il estime justifiée selon les circonstances.</p>	Demande d'ordonnance
Statement of particulars	<p>(7) The minister, in a proceeding commenced under subsection (6), may file a statement of particulars in a sealed envelope with the judge in support of the refusal of the minister.</p>	<p>(7) Le ministre, lors d'une instance introduite en conformité avec le paragraphe (6), peut produire auprès du juge une enveloppe scellée renfermant un exposé des précisions à l'appui de son refus.</p>	Exposé des précisions
Order	<p>(8) At any stage of the proceedings the judge may order that the statement of particulars be disclosed in whole or in part to the other party or be otherwise dealt with as the judge determines proper.</p>	<p>(8) À toute étape de l'instance, le juge peut rendre une ordonnance qui prévoit le dévoilement total ou partiel de l'exposé des précisions à l'autre partie ou prendre les mesures qui s'imposent.</p>	Ordonnance
Onus	<p>(9) In a proceeding commenced under subsection (6), the onus of establishing that the information should not be provided is on the minister.</p>	<p>(9) Dans une instance introduite en conformité avec le paragraphe (6), le fardeau de démontrer le bien fondé du refus de fournir les renseignements incombe au ministre.</p>	Fardeau de la preuve

INVESTIGATIONS

Investigations	<p>4. (1) This section applies whether or not it is alleged that an offence has been committed pursuant to any Act listed in the Schedule.</p>
Application	<p>(2) Any two persons resident in the Northwest Territories who are not less than 19 years of age and who are of the opinion that a contaminant has been released into the environment, is being released into the environment, or is likely to be released into the environment, may apply to the Minister for an investigation of the release or the likely release.</p>

ENQUÊTES

4.	<p>(1) Le présent article s'applique qu'il soit ou non allégué qu'une infraction prévue à une des lois énumérées à l'annexe a été commise.</p>	Enquêtes
(2)	<p>Deux personnes âgées d'au moins 19 ans et résidant dans les Territoires du Nord-Ouest peuvent demander au ministre l'ouverture d'une enquête sur le rejet ou le rejet probable d'un contaminant dans l'environnement, s'ils sont d'avis qu'un contaminant a été rejeté dans l'environnement, est rejeté ou risque d'être rejeté dans l'environnement.</p>	Demande d'enquête

Declaration	<p>(3) An application for an investigation shall be accompanied by a declaration, duly sworn or affirmed</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) stating the names and addresses of the applicants; (b) stating the nature of the release or the likely release, and the name of each person alleged to have been involved in the release or the likely release; and (c) containing a concise statement of the observations of witnesses and all available documentation supporting the allegations of the applicants. 	<p>(3) La demande est accompagnée d'une déclaration faite sous serment ou par affirmation solennelle qui énonce :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom et l'adresse des demandeurs; b) la nature du rejet ou du rejet probable et le nom des personnes à qui il est imputé; c) un bref exposé des observations des témoins ainsi que de la documentation disponible à l'appui de la demande. 	Déclaration
Acknowledgement	<p>(4) On receipt of an application under subsection (2), the Minister shall acknowledge in writing receipt of the application and investigate all matters that the Minister considers necessary for a determination of the facts relating to the application.</p>	<p>(4) Sans délai, le ministre accuse par écrit réception de la demande faite en conformité avec le paragraphe (2) et fait enquête sur toutes les questions qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.</p>	Accusé de réception
Progress report	<p>(5) Within 90 days after receiving an application under subsection (2), the Minister shall report in writing to the applicant on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take.</p>	<p>(5) Dans les 90 jours suivant la réception de la demande présentée en conformité avec le paragraphe (2), le ministre avise par écrit les auteurs de celle-ci, du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou qu'il entend prendre.</p>	Information des intéressés
Discontinuance of investigation	<p>(6) The Minister may discontinue an investigation where the Minister is of the opinion that the release or the likely release does not constitute a threat to the environment.</p>	<p>(6) S'il estime que le rejet ou le rejet probable ne constitue pas une menace pour l'environnement, le ministre peut interrompre l'enquête.</p>	Interruption de l'enquête
Discontinuance report	<p>(7) When an investigation is discontinued, the Minister shall within 90 days of the discontinuance of the investigation</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and the findings which led to the conclusion that the release or likely release does not constitute a threat to the environment; and (b) send a copy of the report to the applicants and to any person whose conduct has been investigated. 	<p>(7) En cas d'interruption de l'enquête, le ministre, dans les 90 jours suivant cette interruption :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rédige un rapport écrit exposant les renseignements recueillis au cours de l'enquête et les motifs qui ont mené à la conclusion que le rejet ou le rejet probable ne constitue pas une menace pour l'environnement; b) envoie un exemplaire du rapport aux auteurs de la demande et aux personnes dont le comportement a fait l'objet de l'enquête. 	Rapport d'interruption

**PROSECUTION OF
STATUTORY OFFENCES**

Standing to prosecute statutory offences	<p>5. (1) Any resident of the Territories who, on reasonable grounds, believes that an offence has been committed under an Act listed in the Schedule may lay an information in writing and under oath before a justice.</p>
Defrayal of costs	<p>(2) Where a resident who lays an information under subsection (1) conducts the prosecution on that information, the court may order that a portion of any monetary penalty imposed as a result of the prosecution be paid to the person conducting the prosecution to reimburse that person for costs and expenses incurred by that person in the conduct of the prosecution.</p>

POURSUITES POUR INFRACTIONS

<p>5. (1) Tout résident des territoires qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'une infraction à l'une des lois énumérées à l'annexe a été commise, peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix.</p>	Qualité pour poursuivre
<p>(2) Lorsqu'un résident, qui a fait une dénonciation en conformité avec le paragraphe (1), conduit la poursuite intentée en vertu de cette dénonciation, le tribunal peut ordonner qu'une partie de l'amende imposée par suite de cette poursuite soit versée à la personne qui la conduit, afin de la rembourser pour les frais qu'elle a encourus pour la conduite de la poursuite.</p>	Frais occasionnés

Government employees excluded

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of persons who are employed by the Government of the Northwest Territories to enforce the provisions of the Acts listed in the Schedule.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui ont pour fonction de faire respecter les dispositions des lois énumérées à l'annexe.

Exclusion des employés du gouvernement

RIGHT TO
PROTECT ENVIRONMENT

DROIT DE
PROTÉGER L'ENVIRONNEMENT

Right to protect

6. (1) Every person resident in the Territories has the right to protect the environment and the public trust from the release of contaminants by commencing an action in the Supreme Court against any person releasing any contaminant into the environment.

6. (1) Toutes les personnes résidant dans les Territoires du Nord-Ouest ont le droit de protéger l'environnement et le bien public contre le rejet d'un contaminant en intentant une action devant la Cour suprême contre une personne qui rejette un contaminant dans l'environnement.

Droit de protéger l'environnement

Standing

(2) No person is prohibited from commencing an action under subsection (1) by reason only that he or she is unable to show

(2) Nul ne peut se voir interdire le droit d'intenter une action en conformité avec le paragraphe (1) pour le seul motif qu'il est dans l'impossibilité de démontrer :

Position

- (a) any greater or different right, harm or interest than any other person; or
- (b) any pecuniary or proprietary right or interest in the subject matter of the proceeding.

- a) un droit, un tort ou un intérêt supérieur ou différent de celui d'une autre personne;
- b) un droit ou un intérêt pécuniaire ou de propriétaire concernant l'objet de l'instance.

Relief

(3) The Supreme Court, in respect of an action commenced under subsection (1), may

(3) La Cour suprême, à l'égard d'une action intentée en conformité avec le paragraphe (1), peut :

Redressement

- (a) grant an interim or permanent injunction in respect of any activity of the defendant;
- (b) order the defendant to remedy any damage caused by his or her release of the contaminant into the environment;
- (c) order the defendant to pay an amount by way of satisfaction or compensation for loss or damage resulting from the release to
 - (i) any person having an interest in property that is adversely affected by the release of the contaminant into the environment, and
 - (ii) the Minister; and
- (d) make any other order that it considers appropriate.

- a) accorder une injonction provisoire ou permanente à l'égard des activités du défendeur;
- b) ordonner au défendeur de remédier aux dommages occasionnés par le rejet du contaminant dans l'environnement;
- c) ordonner au défendeur de verser une somme suffisante aux personnes suivantes, afin de les indemniser pour les pertes ou les dommages occasionnés par le rejet :
 - (i) toute personne ayant un intérêt dans un bien qui a subi un préjudice suite au rejet du contaminant dans l'environnement,
 - (ii) le ministre;
- d) rendre les ordonnances qu'elle estime justifiées.

Special purpose fund

(4) Any money received by the Minister pursuant to an order under paragraph (3)(c) shall be deposited in an account in the Consolidated Revenue Fund and disbursed for the following special purposes:

(4) Toute somme d'argent reçue par le ministre en conformité avec l'alinéa (3)c) doit être déposée dans un compte auprès du Trésor des Territoires du Nord-Ouest et utilisée aux fins suivantes :

Fonds spécial

- (a) the repair of any damages caused by the release of the contaminant; or
- (b) where action is not practicable under paragraph (a), the enhancement or improvement of the environment.

- a) la réparation des dommages occasionnés par le rejet du contaminant;
- b) mettre en valeur ou apporter des améliorations à l'environnement advenant le cas où la fin énoncée à l'alinéa a) n'est pas réalisable.

Defence

(5) It is a complete defence to any action commenced by any person under subsection (1) that

(5) Constitue une défense complète à une action intentée par une personne en conformité avec le paragraphe (1), le fait que :

Défense

- (a) the release of the contaminant
 - (i) is and will remain entirely restricted

- a) le rejet d'un contaminant :

- to lands owned by the defendant or to lands in respect of which the owner has expressly authorized the defendant to release the contaminant, or
- (ii) does not and will not materially impair the quality of the environment; or
- (b) the defendant's activity is in compliance with a standard established or an approval given under an enactment.

- (i) est et restera entièrement limité aux terrains du défendeur ou aux terrains à l'égard desquels le propriétaire a expressément autorisé le défendeur à rejeter le contaminant,
- (ii) ne dégrade pas et ne dégradera pas d'une manière appréciable la qualité de l'environnement;
- b) les activités du défendeur sont conformes à une norme établie ou à une autorisation donnée en vertu d'un texte législatif.

PROTECTION OF INFORMANTS

PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

Protection of informants

7. (1) No person shall dismiss or threaten to dismiss an employee, discipline or suspend an employee, impose any penalty on an employee or intimidate or coerce an employee because the employee
- (a) has reported or proposes to report to the appropriate authority any release or any likely release, of a contaminant to the environment;
 - (b) has made or proposes to make an application under subsection 3(2), (3) or (6);
 - (c) has made or proposes to make an application under subsection 4(2);
 - (d) has commenced or proposes to commence to prosecute an offence under subsection 5(1); or
 - (e) has commenced or proposes to commence an action under subsection 6(1).

Protection des dénonciateurs

7. (1) Nul ne doit congédier ou menacer de congédier un employé, imposer une peine disciplinaire ou suspendre un employé, imposer une sanction à un employé, intimider ou contraindre un employé, parce que ce dernier :
- a) a signalé ou se propose de signaler à l'autorité compétente un rejet ou un rejet probable d'un contaminant dans l'environnement;
 - b) a présenté ou se propose de présenter une demande en conformité avec les paragraphes 3(2), (3) ou (6);
 - c) a présenté ou se propose de présenter une demande en conformité avec le paragraphe 4(2);
 - d) a intenté ou se propose d'intenter une poursuite pour une infraction prévue au paragraphe 5(1);
 - e) a intenté ou se propose d'intenter une action en conformité avec le paragraphe 6(1).

Improper purpose

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any employee who proceeds or proposes to proceed in a manner described in paragraphs (a) to (e) primarily for the purpose of intimidating, coercing or embarrassing his or her employer or any other person or for any other improper purpose.

Objectif illégitime

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un employé qui procède ou se propose de procéder selon les modalités prévues aux alinéas a) à e), si l'objectif visé est d'intimider, de contraindre ou d'embarrasser son employeur ou toute autre personne ou, pour tout autre objectif illégitime.

Penalty

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days or to both.

Sanction

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 90 jours, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1).

Remedy

(4) Where an employer is convicted of an offence under subsection (1), the judge may, in addition to prescribing a penalty provided for under subsection (3), order what action the employer shall take or what the employer shall refrain from doing and such order may include the reinstatement and employment of the employee with compensation for loss of wages and other benefits to be assessed against the employer.

Recours

(4) Lorsqu'un employeur est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le tribunal peut, en plus des sanctions énumérées au paragraphe (3), déterminer les mesures que l'employeur doit prendre ou les actes qu'il doit s'abstenir de poser. Cette ordonnance peut prévoir la réintégration et les conditions d'emploi de l'employé, y compris l'indemnisation pour perte de salaire et autres avantages à être déterminés.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

8. The Minister, as soon as possible after the end of each year, shall prepare and cause to be tabled before the Legislative Assembly a report describing

- (a) all applications for information made under subsection 3(2) or (3),
- (b) all applications for orders under subsection 3(6),
- (c) all applications for investigations made under subsection 4(2),
- (d) all prosecutions commenced under subsection 5(1),
- (e) all actions commenced under subsection 6(1),
- (f) the disposition of any moneys received under subparagraph 6(3)(c)(ii), and
- (g) all convictions under subsection 7(3),

that the Minister is aware of for that year in sufficient detail so as to provide a reader of the report with an understanding of all such applications, prosecutions, actions and convictions.

8. Dès que possible à la fin de chaque année, le ministre doit rédiger et déposer devant la Assemblée législative un rapport énumérant :

- a) les demandes de renseignements présentées en conformité avec les paragraphes 3(2) ou (3);
- b) les demandes d'ordonnances présentées en conformité avec le paragraphe 3(6);
- c) les demandes d'ouverture d'enquête présentées en conformité avec le paragraphe 4(2);
- d) les poursuites intentées en conformité avec le paragraphe 5(1);
- e) les actions intentées en conformité avec le paragraphe 6(1);
- f) l'affectation des sommes d'argent reçues en conformité avec l'alinéa 6(3)c)(ii);
- g) les condamnations prononcées en conformité avec le paragraphe 7(3).

Il révélera dans ce rapport tout ce dont il a eu connaissance pendant l'année en cause. Ce rapport devra être suffisamment détaillé pour que le lecteur en saisisse bien la teneur.

Rapport annuel

PRESERVATION OF REMEDIES

PRÉSERVATION DES RECOURS

Remedies preserved

9. Nothing in this Act shall be construed so as to repeal, remove or reduce any existing remedy available at law to any person.

9. La présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours.

Préservation des recours

SCHEDULE (Sections 4 and 5)

ANNEXE (Articles 4 et 5)

Environmental Protection Act

Loi sur la faune

Forest Protection Act

Loi sur les parcs territoriaux

Pesticides Act

Loi sur les produits antiparasitaires

Public Health Act

Loi sur la protection des forêts

Territorial Parks Act

Loi sur la protection de l'environnement

Transportation of Dangerous Goods Act

Loi sur la santé publique

Wildlife Act

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1 Définitions

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

2 (1) Champ d'application

Exception

(2) Dérogation

Paramountcy

(3) Incompatibilité

Government bound by Act

(4) Gouvernement lié

ACCESS TO INFORMATION

ACCÈS À L'INFORMATION

Access to information

3 (1) Accès à l'information

Access to licence

(2) Communication des licences

Access to report

(3) Communication des rapports

Refusal

(4) Refus

Notice

(5) Avis

Application to judge

(6) Demande d'ordonnance

Statement of particulars

(7) Exposé des précisions

Order

(8) Ordonnance

Onus

(9) Fardeau de la preuve

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Investigations

4 (1) Enquêtes

Application

(2) Demande d'enquête

Declaration

(3) Déclaration

Acknowledgement

(4) Accusé de réception

Progress report

(5) Information des intéressés

Discontinuance of investigation

(6) Interruption de l'enquête

Discontinuance report

(7) Rapport d'interruption

PROSECUTION OF
STATUTORY OFFENCES

POURSUITES POUR INFRACTIONS

Standing to prosecute statutory offences

5 (1) Qualité pour poursuivre

Defrayal of costs

(2) Frais occasionnés

Government employees excluded

(3) Exclusion des employés du gouvernement

RIGHT TO
PROTECT ENVIRONMENTDROIT DE
PROTÉGER L'ENVIRONNEMENT

Right to protect

6 (1) Droit de protéger l'environnement

Standing

(2) Position

Relief

(3) Redressement

Special purpose fund

(4) Fonds spécial

Defence

(5) Défense

PROTECTION OF INFORMANTS

PROTECTION DES
DÉNONCIATEURS

Protection of informants

7 (1) Protection des dénonciateurs

Improper purpose

(2) Objectif illégitime

Penalty

(3) Sanction

Remedy	(4)	Recours
ANNUAL REPORT		RAPPORT ANNUEL
Annual report	8	Rapport annuel
REMEDIES PRESERVED		PRÉSERVATION DES RECOURS
Remedies preserved	9	Préservation des recours

-